Porównanie tłumaczeń Hioba 30:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Brzydzą się mną, trzymają się ode mnie z dala i przed moim obliczem nie powstrzymują się z pluciem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Brzydzą się mną, trzymają się ode mnie z dala i na mój widok nie wstrzymują się z pluciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzydzą się mną i oddalają się ode mnie, nie wstydzą się pluć mi w twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzydzą się mną, a oddalają się odemnie, i na twarz moję plwać się nie wstydzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzydzą się mną a daleko ode mnie uciekają i nie wstydzą się plwać na oblicze moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | brzydzą się, omijają z dala, nie wstydzą się pluć mi w twarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Brzydzą się mną, trzymają się z dala ode mnie i ośmielają się pluć mi w twarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Brzydzą się mną i stronią ode mnie, i nie wstydzą się pluć przede mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brzydzą się mną, stronią ode mnie, nie wahają się pluć mi w twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Brzydzą się mną i unikają mnie, nie wstydzą się pluć na moje oblicze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гидували ж мною, відступивши далеко, а для мого лиця не пощадили плювання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Brzydzą się mną, usuwają ode mnie i przed moim obliczem nie powstrzymują plwociny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Brzydzą się mną, trzymają się z dala ode mnie, a od mej twarzy nie powstrzymali swej śliny. |